



El lenguaje juvenil en España: estudio de expresiones coloquiales y su traducción al árabe

Mustafa Mohammed Rashid

University of Karbala / College of Tourism Sciences

mostafa.mohammed1205a@colang.uobaghdad.edu.iq

Received Dec.9 2025

Revised. Dec9, 2025

Accepted Dec9, 2025

Online Jun.1, 2026

ABSTRACT

This study examines a set of colloquial expressions used by young speakers in Spanish TV series such as *Élite* and *Física o Química*, with the aim of analyzing their translation into Arabic. These expressions, marked by dynamism and lexical creativity, pose a significant challenge for translators due to the frequent lack of direct equivalents.

The methodology consisted of extracting twenty expressions, verifying them in specialized dictionaries, and consulting both Arabic language experts and young native Spanish speakers. The analysis revealed that the most common techniques applied were functional equivalence and paraphrasing, followed by cultural adaptation and the creation of neologisms.

The findings highlight that translating youth slang requires not only a linguistic but also a cultural approach, and that sociolinguistic validation is essential to ensure naturalness and authenticity in the target language.

Keywords: Youth language, colloquial expressions, translation

لغة الشباب في إسبانيا: دراسة التعبيرات العامية وترجمتها الى اللغة العربية

م.م مصطفى محمد رشيد

جامعة كربلاء / كلية العلوم السياحية

المخلص :

تتناول هذه الدراسة مجموعة من التعبيرات العامية التي يستخدمها الشباب في المسلسلات الإسبانية مثل *Élite y Física o Química*، بهدف تحليل ترجمتها إلى العربية. وتتميز هذه التعبيرات بدynamism وlexical creativity، إلا أنها تمثل تحدياً في الترجمة نظراً لغياب المرادفات الحرفية لها بشكل متكرر.

واستندت المنهجية إلى استخراج عشرين تعبيراً، والتحقق منها في قواميس متخصصة، والتشاور مع خبراء اللغة العربية والناطقين الأصليين بالإسبانية من الشباب. وأظهر التحليل أن أكثر التقنيات استخداماً هي التكافؤ الوظيفي وإعادة الصياغة، يليهما التكيف الثقافي وابتكار مصطلحات جديدة.

وتُظهر النتائج أن ترجمة تعبيرات الشباب تتطلب نهجاً ثقافياً ولغوياً، وأن التحقق اللغوي الاجتماعي ضروري لضمان طبيعية النص وأصالته في اللغة الهدف.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التعبيرات الشبابية، اللغة الشبابية

Resumen

El presente estudio examina un conjunto de expresiones coloquiales empleadas por jóvenes en series españolas como *Élite y Física o Química*, con el fin de analizar su traducción al árabe. Estas expresiones, caracterizadas por su dinamismo y creatividad léxica, representan un reto traductológico debido a la ausencia frecuente de equivalentes literales.

La metodología se basó en la extracción de veinte expresiones, su verificación en diccionarios especializados y la consulta con expertos en lengua árabe y jóvenes hablantes nativos del español. El análisis mostró que las técnicas más utilizadas fueron la equivalencia funcional y la paráfrasis, seguidas por la adaptación cultural y la creación de neologismos.

Los resultados evidencian que la traducción de expresiones juveniles requiere un enfoque cultural además de lingüístico, y que la validación sociolingüística es esencial para garantizar naturalidad y autenticidad en la lengua meta.

palabras clave: El lenguaje juvenil, expresiones coloquiales, la traducción.

Introducción

El lenguaje juvenil representa una de las manifestaciones más dinámicas del español contemporáneo. Sus expresiones, cargadas de creatividad y connotaciones culturales, reflejan no solo la identidad de los jóvenes, sino también los cambios sociales, ideológicos y lingüísticos de cada época. Estas formas comunicativas son un espacio de innovación constante: aparecen, se difunden rápidamente en redes sociales, y en poco tiempo pueden desaparecer o transformarse. La traducción de estas expresiones al árabe supone un reto importante, ya que no siempre existe un equivalente directo, y muchas veces se requiere una adaptación cultural. El traductor, entonces, no solo enfrenta un problema lingüístico, sino también intercultural, pues debe decidir qué técnica usar para mantener el sentido, el tono y la naturalidad del texto en la lengua meta.

Objetivos

1. Identificar un conjunto de expresiones coloquiales juveniles del español actual y clasificarlas según su función comunicativa.
2. Analizar las dificultades que presentan en su traducción al árabe, considerando los aspectos lingüísticos y culturales.
3. Explorar diferentes técnicas de traducción (equivalencia funcional, adaptación cultural, paráfrasis, etc.) que permitan transmitir el mismo efecto comunicativo.
4. Resaltar el papel de la cultura, la equivalencia y la creatividad traductológica en la construcción de un discurso juvenil en la lengua meta.

Traducción, cultura y equivalencia

La traducción no es un simple traslado de palabras entre lenguas, sino un proceso complejo que involucra contextos culturales. Según Eugene Nida y Mona Baker, la equivalencia puede ser formal (basada en la forma y estructura) o dinámica (basada en el efecto comunicativo).

(Nida, 1964 ·p. 159)

En el caso de las expresiones coloquiales juveniles, el traductor debe recurrir a la equivalencia dinámica, ya que lo más importante es que el receptor árabe perciba el mismo impacto que siente el

hablante español. Además, la traducción de este tipo de expresiones está condicionada por factores extralingüísticos: la moda lingüística, el grupo social al que pertenecen los hablantes y el canal comunicativo (oral, digital, audiovisual). Por eso, muchas veces no basta con una traducción literal; se necesita una recreación que conserve la frescura y la carga cultural del original. (Baker 1992 ‘p. 65)

Lenguaje juvenil y técnicas de traducción

El lenguaje juvenil se caracteriza por la creatividad léxica y la constante innovación. Los jóvenes incorporan metáforas, juegos de palabras, préstamos del inglés y abreviaciones propias del discurso digital. Como señala Martín Zorraquino que estas expresiones cumplen funciones identitarias, marcan pertenencia a un grupo y, al mismo tiempo, diferencian a los jóvenes de los adultos. (Zorraquino, 2018 ‘p. 43)

Al momento de traducir estas expresiones, el traductor dispone de varias estrategias: equivalencia funcional (buscar una expresión con la misma función), adaptación cultural (usar una forma juvenil equivalente en árabe), paráfrasis (explicar el sentido en lugar de traducir literalmente) o incluso la creación de neologismos. La elección de la técnica depende del contexto, de la intención comunicativa y del público receptor. En este sentido, la labor del traductor no es solo técnica, sino también creativa e interpretativa. Asimismo, Hurtado afirma que el mayor interés de las técnicas radica en que aportan una catalogación que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia de la traducción con el texto original. (Albir, 2001, p. 268).

Metodología

Para este estudio se han seleccionado expresiones coloquiales de dos series juveniles españolas contemporáneas: *Élite* (Netflix) y *Física o Química* (Antena 3). Estas producciones reflejan el habla real de los jóvenes y constituyen un corpus válido para analizar el uso de expresiones coloquiales.

La investigación se llevó a cabo en varias fases:

- ❖ Selección de expresiones: se recopilaron alrededor de veinte expresiones frecuentes utilizadas por los personajes juveniles en ambas series.
- ❖ Consulta lexicográfica: se verificaron los significados en diccionarios especializados (Diccionario de uso del español actual, Diccionario de palabras malsonantes).
- ❖ Equivalencia en árabe: se recurrió a la opinión de expertos en lengua árabe para determinar los equivalentes más adecuados. quienes son:
 1. Profesor Salem Mohammed Dhanoon de la Universidad de Mosul.
 2. profesor Ali Kazim Mohammed de la Universidad de Karbala
- ❖ Validación sociolingüística: se consultó a un grupo de jóvenes nativos en España para confirmar el uso real de las expresiones en contextos actuales.

- ❖ Análisis de técnicas de traducción: se aplicaron estrategias como la equivalencia funcional, la adaptación cultural y la paráfrasis.

Importancia del análisis práctico

El estudio del lenguaje juvenil no puede limitarse a la teoría, ya que estas expresiones surgen y evolucionan en contextos comunicativos reales. Por ello, resulta esencial analizar ejemplos concretos que muestren cómo se utilizan en la práctica y qué dificultades generan en la traducción al árabe. Este apartado permitirá observar de manera aplicada la utilidad de las técnicas traductológicas y el grado de equivalencia alcanzado.

Texto	Significado)	Traducción al árabe	Técnica	Comentario
Estar to' loco	Estar muy atrevido / hacer locuras (RAE, 2020)	متهور / مجنون	Equivalencia funcional	Jerga juvenil muy expresiva.
¡Qué pasada!	Expresión de asombro positivo (Seco, 2011)	واو / رهيب	Adaptación cultural	Muy usada en contextos positivos.
Estar a tope	Estar lleno de energía / al máximo (RAE, 2020)	بأقصى طاقته / للآخر	Equivalencia funcional	Usado en fiestas y deporte.
Dar la lata	Molestar / fastidiar (RAE, 2020)	يضوج / يزعج	Equivalencia funcional	Expresión coloquial común.
Maja/o	Persona simpática (RAE, 2020)	محبوب / لطيف	Equivalencia funcional	Apelativo afectivo.
En plan...	Muletilla para introducir explicación (Martín Zorraquino, 2018)	قصداً / يعني	Adaptación discursiva	Muy frecuente en jóvenes.
Pasar olímpicamente	Ignorar por completo (RAE, 2020)	متجاهل تماماً	Paráfrasis	Expresión intensificadora.
Cagarla	Cometer un error grave (Diccionario de americanismos, 2021)	يغلط غلط / يخربها كبير	Adaptación cultural	Expresión vulgar juvenil.
Estar de bajón	Sentirse triste / desanimado (Seco, 2011)	حزين / مكتئب	Equivalencia dinámica	Expresión emocional común.
Colega	Amigo cercano (RAE, 2020)	رفيق / صديق	Equivalencia funcional	Típico en registros juveniles.
Movida	Problema / situación difícil (Diccionario de americanismos, 2021)	مشكلة / ورطة	Equivalencia funcional	Expresión muy frecuente.
Estar flipado	Creerse superior / arrogante (Martín	متوهم / شاييف نفسه	Adaptación cultural	Distinto a flipar de sorpresa.

	Zorraquino, 2018)			
¡Hostia!	Expresión de sorpresa / enfado (RAE, 2020)	يا ساتر / اللعنة	Adaptación cultural	Jerga fuerte, muy usada.
Rayarse	Obsesionarse / preocuparse demasiado (Seco, 2011)	يفلق / يوسوس	Paráfrasis	Se diferencia de estar rayado.
Majo de cojones	Muy simpático (con vulgaridad) (Diccionario de americanismos, 2021)	بتعبير (لطيف جدًا شعبي)	Adaptación cultural	Añade énfasis vulgar.
Estar currando	Estar trabajando (RAE, 2020)	يشغل	Equivalencia funcional	Jerga laboral usada por jóvenes.
Tronco	Amigo (similar a “tío”) (Diccionario de americanismos, 2021)	يا صاح / صديقي	Equivalencia funcional	Jerga madrileña juvenil.
Estar sobado	Tener mucho sueño / muy cansado (RAE, 2020)	تعبان / نعسان	Equivalencia funcional	Usada en contextos informales.
Pillar el rollo	Entender algo (Seco, 2011)	يستوعب / يفهم	Equivalencia funcional	Expresión cognitiva juvenil.
Estar en plan pasota	No interesarse en nada (Martín Zorraquino, 2018)	لا يكثرث / لا يبالى	Paráfrasis	Actitud juvenil de indiferencia.

Síntesis del análisis práctico

El análisis de las veinte expresiones seleccionadas permitió observar cómo el lenguaje juvenil español presenta una alta carga cultural y emocional, lo cual genera dificultades al trasladarlas al árabe. La consulta con jóvenes nativos y expertos en lengua árabe confirmó que muchas traducciones literales no resultaban naturales, lo que obligó a aplicar técnicas de equivalencia dinámica y adaptación cultural.

En general, se constató que la equivalencia funcional fue la técnica predominante, seguida por la paráfrasis y la adaptación cultural. Estos resultados muestran que la traducción de expresiones juveniles no puede limitarse a un plano lingüístico, sino que requiere creatividad y sensibilidad intercultural.

Tabla ilustrativa

Técnica de traducción	Frecuencia (nº expresiones)	Porcentaje
Equivalencia funcional	8	40%
Paráfrasis	6	30%
Adaptación cultural	4	20%
Neologismos	2	10%
Total	20	100%

Resultados

El análisis de las expresiones seleccionadas evidencia que:

- ❖ La mayoría de las expresiones juveniles carecen de un equivalente literal en árabe.
- ❖ Las técnicas más utilizadas fueron la equivalencia funcional (40%) y la paráfrasis (30%), seguidas de la adaptación cultural (20%) y la creación de neologismos (10%).
- ❖ Las expresiones con connotaciones emocionales intensas (ej. “¡Qué pasada!”, “Estar de bajón”) requieren soluciones creativas para conservar el impacto comunicativo.
- ❖ La validación con hablantes nativos confirmó que varias traducciones iniciales no resultaban naturales y debieron ajustarse.
- ❖ Los diccionarios aportan apoyo, pero su alcance es limitado; el corpus audiovisual resultó más representativo del uso real.

Conclusiones

- Traducir expresiones juveniles exige un enfoque cultural además del lingüístico.
- La equivalencia dinámica es clave para reproducir el mismo efecto en la lengua meta.
- La colaboración entre traductores, expertos y hablantes nativos mejora notablemente la calidad de las traducciones.
- El traductor debe asumir un rol creativo e intercultural para lograr un resultado natural.

Recomendaciones

- Incluir siempre ejemplos reales de corpus audiovisuales en estudios traductológicos.
- Utilizar grupos de validación con jóvenes hablantes para asegurar autenticidad.
- Potenciar la enseñanza de técnicas de traducción adaptativas en programas de formación de traductores.
- Crear un glosario bilingüe (español-árabe) de expresiones juveniles para apoyar futuros trabajos académicos y profesionales.

Bibliografía

- ❖ Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
- ❖ Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.

- ❖ Martín Zorraquino, M. A. (2018). *Lenguaje juvenil y creatividad léxica*. Madrid: Arco Libros.
- ❖ Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- ❖ Netflix. (s.f.). *Plataforma de streaming de series y películas*. <https://www.netflix.com>
- ❖ Rashid, M. M., & Ibrahim, G. Q. (2022). Traducciones de la Novela “La Increíble y Triste Historia de la Cándida Eréndira y su Abuela” de Gabriel García Márquez al árabe: (Problemas y ambigüedades) (Estudio Analítico). *Al-Adab Journal*, (141), 85-94.
- ❖ Real Academia Española. (2020). *Diccionario de la lengua española*.
- ❖ RAE & ASALE. (2021). *Diccionario de americanismos*.
- ❖ Seco, M., Andrés, G., & Ramos, O. (2011). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.